

FRAN313 (UiB) & FRA3211 (NTNU)

Spesialiseringsemne i fransk språkvitenskap

TREÅRSRAPPORT 2022 – 2024

FRAN313 er et såkalt SAK-emne som gjennomføres i samarbeid med NTNU. I prinsippet skal ansvaret for emnet alternere mellom UiB og NTNU. Unntaksvis hadde professor 2, Hans Petter Helland (UiO) ansvaret for UiBs undervisning i to år på rad (2022 og 2023). NTNU har derfor ansvaret for emnet våren 2024 og -25.

Da det var ulike (og i praksis eksterne) lærere som hadde ansvar for FRAN313/FRA3211 i perioden, gjengir denne treårsevalueringen (med liten grad av tilpasning) først rapporten fra professor Hans Petter Helland for våren 2022 og 2023, og deretter semesterrapporten fra førsteamanuensis Kjersti Faldet Listhaug (NTNU) og førsteamanuensis Nelly Foucher Stenkløv (NTNU) for våren 2024.

Emneevaluering for våren 2022 og våren 2023

Emneansvarlig: Hans Petter Helland (UiO)

Normalt ruller disse emnene annen hvert år mellom UiB og NTNU, men denne gangen ble det bestemt at UiB (ved Hans Petter Helland, professor 2) skulle ha ansvaret for dem begge årene. Jeg kunne da legge opp et pensum som var mye likt for de to vårsemestrene. Emnet går som digitalt emne innenfor SAK-samarbeidet mellom UiB og NTNU. Siden underviser og fagansvarlig fysisk sett satt i Oslo reiste dette potensielt et problem for gjennomføringen. UiB har sin plattform (MittUiB), mens NTNU bruker Blackboard. Dette løste vi ved at jeg brukte MittUiB som kommunikasjonsplattform for studentene i Bergen, mens jeg hadde hjelp fra Eirik Hvidsten i Trondheim for å legge ut fagstoffet på Blackboard. Ellers brukte jeg e-postkommunikasjon med Trondheimsstudentene. Disse tekniske samkjøringsproblemene gjaldt både for 2022-kullet og 2023-kullet.

Spesifikke utfordringer i 2022 og 2023

Det var ikke god nok informasjonsflyt mellom administrasjonen i Bergen og Trondheim. I 2022 medførte det at datoene som var satt opp for eksamen i FRAN313 og FRA3211 ikke var samkjørt. Da dette ble kjent var det vilje i Trondheim til å tilpasse sine eksamensdatoer til Bergensdatoene, men dette lot seg ikke gjøre. Derfor måtte jeg som fagansvarlig lage to

eksamenssett med ulike utleverings- og innleveringsdatoer for de to lærestedene. Dette var en uøkonomisk løsning, men det ble ordnet.

Til 2023-eksamenene var vi oppmerksomme på denne problematikken i god tid i forkant og sørget for at eksamensdatoene var sammenfallende og at studentene kunne få samme eksamenssett på de to lærestedene.

Den største utfordringen i gjennomføringen av SAK-emnet de siste årene har vært at studentgruppene på de to lærestedene er svært forskjellige. UiB har hatt et stort antall innreisestudenter som har tatt emnet, både fra Kamerun, andre afrikanske land OG Erasmus-studenter (fra Frankrike). NTNU har bare hatt faste studenter fra lærestedet. I antall har det også vært svært ubalansert. I mindre grad i 2022 enn i 2023. I 2022 var det cirka 9 studenter som fulgte fra Bergen, hvorav bare unntaksvis lokale masterkandidater fra UiB (som skulle ta hele masterløpet). NTNU hadde i 2022 cirka 6 studenter på emnet. Studentene i Bergen og Trondheim har veldig ulik studiebakgrunn. Derfor valgt jeg et ganske tradisjonelt fellespensum basert på Riegel et al. *Grammaire méthodique du français* (siste utgave).

Emnet hadde åtte samlinger basert på fellespensum og så fire ganger basert på et spesialisert pensum. I 2022 koblet jeg spesialpensum til variasjon i syntaks og semantikk om tempus. Dette spesialpensumet justerte jeg i 2023 til å gjelde bare syntaktisk variasjon.

For 2023 var ubalansen i studentgruppene enda mer påfallende enn året før. Det var 2 faste studenter som møtte fra NTNU og 8 fra UiB. Bergen hadde igjen et stort antall innreisestudenter i motsetning til NTNU.

Selv om studentgruppene både i 2022 og 2023 i begge tilfeller har vært heterogene har det faglige nivået vært godt slik at gruppediskusjoner over nett har fungert bra. Det har også vært gode resultater til eksamen i begge tilfeller, både fra UiB og NTNU.

En ting å bemerke er likevel at jeg ikke fikk anledning til å sensurere emnet for NTNU for 2023-kullet. Det føltes unaturlig, men hadde å gjøre med at Trondheim ikke lot meg sensurere siden jeg jobbet for UiB og dermed ikke kunne ses på som NTNU-intern. Derfor var det to emne-eksterne som sensurte eksamenen i emnet i Trondheim våren 2023 for NTNU, mens jeg har sensurert emnet for begge lærestedene i 2022 og for UiB i 2023.

Emneevaluering for våren 2024

Emneansvarlige: Kjersti Faldet Listhaug (NTNU) og Nelly Foucher Stenkløv (NTNU)

Vurdering av utviklingen i emnet

Da emnet undervises som en del av SAK-samarbeidet må endringer i emnet passe inn ved både UiB og NTNU.

Emnet har fungert tilfredsstillende og vi har ikke gjort store endringer i emnebeskrivelsen i den perioden emnet har eksistert. Vår vurdering er at det heller ikke er nødvendig etter årets gjennomføring, med unntak av at vi anbefaler at obligatorisk deltakelse på kildekurs fjernes (se under), og at ordgrensa på eksamen økes noe: 2500 ord på grammatikkdelen og 1500 ord på den forskningsbaserte delen. Det gir rom for litt grundigere behandling av tematikkene.

Vurdering av gjennomføringen av emnet og studentenes oppnåelse av læringsutbyttet

Undervisningen ble gjennomført på Zoom fordi emnet inngår i SAK-saksamarbeidet med UiB. Undervisningen foregikk på ettermiddagen for at det skulle passe for studenter på lektorprogrammet ved UiB.

Undervisningen gikk som planlagt. Vi hadde 3-timers økter, med en blanding av "forelesning" og gruppearbeid. Det fungerte veldig godt i den delen av emnet som omhandler generell grammatikk, mens det var litt mer utfordrende med gruppearbeid i den forskningsbaserte delen, som denne gangen handlet om tredjespråkstilegnelse. Det skyldes at studentene ikke var vant til å lese autentiske forskningsartikler, som også var på engelsk.

Undervisningen i den delen fokuserte derfor nettopp på å oppøve studentenes ferdigheter i å lese artikler. Obligatorisk aktivitet tok høyde for dette, hvor studentene måtte lese og presentere en artikkel. Det fungerte godt.

I den forskningsbaserte delen gjorde vi noen endringer fra forrige gang vi underviste emnet (2021), for å ha større fokus på den typen forskningsspørsmål som stilles i tredjespråkforskning og hvilke metoder man kan bruke for å besvare dem, heller enn det teoretiske grunnlaget (generativ grammatikk) forskninga bygger på. Studentene deltok aktivt i undervisningen i begge deler av emnet.

Vi hadde besøk av en gjesteunderviser fra Sorbonne, men dette bidraget fungerte middels godt i sammenheng med resten av undervisninga i emnet, men var et godt utgangspunkt for diskusjon i forskningsdelen av emnet.

Kurs i kildebruk og referansehåndtering ble ikke gjennomført, men vi justerte med litt større arbeidskrav ellers i emnet. Resultatene på eksamen viser gjennomgående god oppnåelse av læringsutbyttet, i begge deler av emnet.

Andre vurderinger knyttet til emnet

Emnet har siden oppstarten hatt krav om at studentene skal delta på et seminar om kildebruk og referansehandling. Det ble tilbudt i samarbeid med Universitetsbiblioteket ved NTNU. Vi ser at det ikke lenger er like hensiktsmessig med kildekurs som en integrert del av dette emnet. Vi anbefaler derfor at emnebeskrivelsen revideres og denne delen strykes.

Resultatlisten for UiB

RESULTATLISTE					
EMNE: FRAN313					
ÅR	PÅMELDT	MØTT	BESTÅTT	KARAKTERER	SNITT
Våren 2022	10	8	8	2 x A, 2 x B, 4 x C	B
Våren 2023	9	7	7	3 x B, 3 x C, 1 x D	C
Våren 2024	3	3	3	1 x A, 2 x C	B

Konklusjon fra fagkoordinator Margery Vibe Skagen

Det fremgår av rapportene at det er både utfordrende og givende å holde på med dette samarbeidsemnet. Det er interessant og har vist seg levedyktig over flere år. Gjennom samarbeidet skapes det solide forbindelser mellom institusjonenes franskmiljøer, innsikt i alternative undervisningsopplegg og muligheter for faglige nettverk med inspirerende ringvirkninger.

Det er spesielt noen tekniske utfordringer knyttet til undervisningen, men de lar seg løse. Erfaringene med SAK viser hvor vesentlig det er å ha god kommunikasjon mellom de emneansvarlige ved hver institusjon for å håndtere de ulike læringsplattformene og kommunikasjonen med begge studentgrupper.

De sammensatte gruppene, der noen er lokale norske og flere er innreisende med fransk som morsmål, krever at man må tenke på å tilpasse undervisningen til ulike nivåer. Det er et ganske utbredt fenomen på UiB at færre studenter følger hele program og flere tar enkeltemner, noe som kan gi interessante studentsammensetninger, men også mindre kull-fellesskap. Fjernundervisning er i seg selv en trussel mot den sosiale tilhørigheten til studiet, så man bør tenke på tiltak som kan styrke gruppefellesskapet i emnet. I startfasen av SAK-samarbeidet ble det bevilget midler til undervisningsintensive, fysiske samlinger for NTNU og UiB studentene, noe som var svært vellykket. Andre muligheter som ikke krever større økonomiske kostnader, kan være å gi studentene oppgaver de skal løse i fellesskap og gjerne lokalt.

NTNU anbefaler noen mindre endringer i emnet:

- at obligatorisk deltakelse på kildekurs fjernes (se under)
- at ordgrensa på eksamen økes noe: 2500 ord på grammatikkdelen og 1500 ord på den forskningsbaserte delen.

Programstyret for fransk ved UiB tok opp disse endringene til diskusjon på møte 4. september 2024. Endringene ble vedtatt av programstyret og er nå innført i Epn.